

APPENDICES

APPENDIX 1: Student's Reflection

SID :

Class :

Email :

1. If given the opportunity to improve the project, what areas would you like to improve?
2. When doing this storybook project, what challenges did you get? Explain?
3. Does this Translation project benefit your part? If so, please explain?
4. In working on this project, did you have any difficulties in completing this project assignment? If so, please explain?
5. In your opinion, does this Translation project improve your ability to learn English?



APPENDIX 2: Examples of Data Coding

Table 4.1 Example of Data Coding for Q2

PTS	Questions (Q)	Open Coding	Axial Coding	Selective Coding	Theme
PTS 1	When doing this storybook project, what challenges did you get? Please explain. (THEME: The students' challenges in making a storybook project)	There were several challenges experienced while working on this project, one of which was drawing because our group chose to draw our own using drawing tools such as color markers, and the difficulty was finding illustrations that we would use as sample images for each character in the story.	1) Self-drawing by using a marker drawing tool manually 2) Looking for image illustrations for characters	Drawing character illustration	Character illustration
PTS 2		No one is good at painting, and to make illustrations on the internet also should not be afraid of getting copyrighted. Another challenge is translating which readers have to read.	1) No one is good at painting	Not good at painting	Book design

PTS 3		The challenge that I get is the skill in drawing the characters or events in the story in the storybook because for me drawing is a difficult thing.	1) Difficulty in drawing characters or events in the story	drawing character	
PTS 4		The challenge that I feel in doing this project is in the editing section. Because this is my first experience making a short storybook in a project, I don't quite know how to present a book's design work. That's why I searched many online storybook references on Google to help me.	1) Difficulty in designing a book	Book design	
PTS 5		The difficulties when combining the story sheets that are made into a single unit in the book.	1) Combine the story sheets to be made into one	Merge story sheets	

PTS 6		There were several challenges that I got, such as receiving input and ideas from some of my group friends, which may not be personally, liked me, and that in my opinion is a challenge in preparing the project.	1) Receive different inputs and ideas in project preparation	Ban Received many different suggestions from group members	Teamwork
PTS 7		The first challenge we got was to determine the theme of the storybook and determine the design we would use and most importantly, it took hard work to get all group members to work together.	1)Determining the theme and design of the storybook 2) Requires hard work from all group members to work together	Deciding on a storybook design theme requires teamwork	
PTS 8		The challenges that I get are various, whether it's the problem of members in the group. In this case, the determination of the idea/topic was to be made because we had time to argue during the discussion. Furthermore, in the manufacturing process, we also had difficulties in the	1) Argue with group members 2) translate words 3) determine book material	Differences of opinion, translating words, difficulty preparing book material	

		translation process such as words that have no meaning in English and finally, determining the material of the book itself and compiling its contents.			
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

Table 4.2 Example of Data Coding for Q3

PTS	Questions (Q)	Open Coding	Axial Coding	Selective Coding	Theme
PTS 1	Did this Translation project benefit you? If so, please explain.	I can hone my translating skills, especially in translating my own local language into English.	1) Sharpen my Translation skills	1) Sharpen my Translation skills	Train translation skills practicing students' Translation skill
PTS 2		This project provides benefits for me and also for my group of friends. Besides that, I can also practice translating skills even though it doesn't match expectations. And also I got some new vocabulary	1) Practice your translation skills 2) Get new vocabulary	Practice your Translation skills, get new vocabulary	Practice your translation skills, get new vocabulary

<p>PTS 3</p>		<p>With this project, I can find out stories or legends that have existed in Indonesia that were made into the storybook. In addition, I can also learn to work together with group friends to stay united in completing projects.</p>	<p>1) Gain new knowledge in the form of stories and legends 2) Can work together with groups</p>	<p>Gaining new knowledge, working with groups</p>	<p>get new knowledge Students obtain new knowledge</p>
<p>PTS 4</p>		<p>In this project, I practiced adapting the Indonesian Translation to the target language (English) for the better. In addition, several things need to be considered, for example, the culture of Indonesian and English Translation is different. I need to change the language in regional stories for the better; in this case, the</p>	<p>1) Adjust the Translation and grammar to English 2) Change the regional language in the story</p>	<p>Practice Translation skills</p>	<p>Work together in team Students collaboration in team work</p>

		grammar must be in accordance with the meaning that can be understood.			
PTS 5		I can figure out how to make a storybook.	1) Knew how to make a storybook	Storybook experience	
PTS 6		Through this project, my friends and I can apply the Translation method that we have learned during the Translation lesson.	1) Can apply the Translation method that has been learned	Know the method of translating	
PTS 7		Show me how to work in groups with lots of ideas and input, can translate stories widely without being bound by formal language, and thirdly help me in imagining things and increase innovation in creating new things in stories.	1) Work in groups with various ideas and input 2) Can translate stories	1) Work in groups with various ideas and input 2) Can translate stories	

PTS 8		With this project, my classmates and I got an interesting experience in designing books.	1) Gaining experience in designing books	Book design experience	
PTS 9		This project has benefited me first, namely, I can know more about folklore. Second, namely teamwork. And the most important thing is that I can be more trained in making story books and I can be honed in practicing my creativity in compiling books.	1)Teamwork 2) Trained in creating and compiling storybooks	Teamwork, trained in making and creatively designing story books	

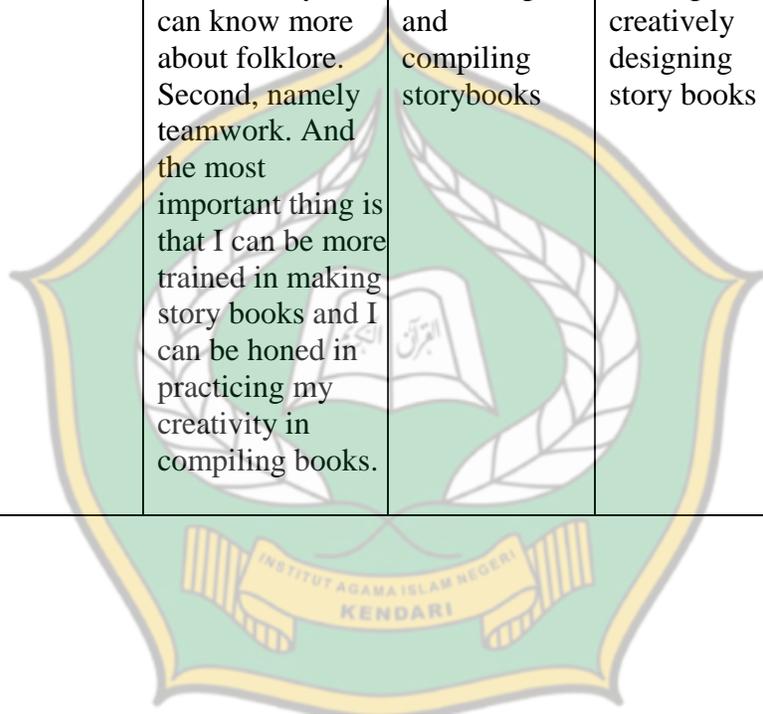


Table 4.3 Example of Data Coding for Q4

PTS	Questions (Q)	Open Coding	Axial Coding	Selective Coding	Theme
PTS 1	What difficulties did you face in learning to listen during the pandemic? Explain	In completing this project, of course, there are obstacles experienced, especially in translating local language to English, first of all have to translate from language to Indonesian first and still have to improve the word structure. Likewise when translating from Indonesian to English, the word structure is not regular and must be corrected again.	1) Difficulty in translating stories into English	1) Difficulty translating stories into English	Translate stories into English
PTS 2		Determine what the illustrations/pictures look like. Also difficulties such as translating certain words in the regional language to the target language.	1) Difficulty in determining storybook illustrations/pictures, 2) Difficulty translating regional language words into the target language.	1) Difficulty designing storybooks 2) Difficulty translating stories into English	Storybook design

PTS 3		The difficulty is that my group and I usually find it difficult to get together to discuss the storybook assignment.	1) Difficulty in cooperating with fellow group members (meeting)	1) Difficulty in group work	1) Difficulty in group work
PTS 4		It is difficult to meet with group friends to complete the storybook that has been made because they prefer to discuss via WhatsApp.	1) Difficult for live group work	It's hard to work together	New experience making storybook
PTS 5		Difficulty in the Translation process session because this project has different translation objects. I found it quite difficult to adjust some of the Indonesian sentences contained in the story to follow the culture of the English Translation.	1) Language in translating language into English	1) Difficulty in translating stories into English	Determine the story to be recorded: Preparing the content of Storybook
PTS 6		Some group friends because in a group to determine the story and how to arrange it is quite difficult.	1) Determine in the story 2) Choose in designing the book	1) Difficulty determining story 2) Difficulty designing storybook	

PTS 7		Requires creativity in determining the design that will be used in the storybook. This is the first project I'm working on so I'm having a bit of trouble finishing it.	1) In book design	1) Difficulty designing books	
PTS 8		My knowledge of folklore is so lacking that I have to look for real sources of stories. My first time writing a storybook. So, there are many considerations in the preparation process. My lack of ability in translating.	1) Determine the story to be translated 2) The first experience of making a story book 3) Lack of ability in translating	1) Difficulty determining storybook story 2) First experience in making storybook 3) Difficulty in translating stories	

Table 4.4 Example of Data Coding for Q5

PTS	Questions (Q)	Open Coding	Axial Coding	Selective Coding	Theme
PTS 1	In your opinion, does this Translation project improve your ability to learn English?	The ability to translate began to improve from before.	1) Improve the ability to translate stories into English	1) Improve the ability to translate into English	Experience in designing storybook Student's experience in designing storybook.
PTS 2		Improve my ability to analyze the words used for past stories (past). I have a lot of new vocabulary.	1) Improve the ability to analyze past tense words, 2) have a lot of new vocabulary.	1) Improve ability in analyzing English words 2) Add new vocabulary.	1) Improve English Grammar

PTS 3		<p>Yes, of course. The implementation of this project is part of the process the improvement of learning English, especially my Translation knowledge is becoming more widespread and complete. This project takes me creating a work through the Translation process and it's fun. This means that I can learn Translation activities through a story that we processed ourselves into a foreign language (English). I really appreciate this project.</p>	1) Learn to translate stories into a foreign language (English).	1) Learn to translate stories into foreign languages (English)	1) Increase English vocabulary
PTS 4		Can learn translation activities through a story that we processed ourselves into a	1) Learn to translate stories into a foreign language (English).	1) Learn to translate stories into foreign languages (English)	2) Increase English vocabulary

		foreign language (English).			
PTS 5		Improve English language skills, especially in several aspects, namely Translation, Writing, and Grammar.	1) Improve English language skills: Translation, Writing, and Grammar.	1) Improve skills: Translating, Writing, and Grammar.	3) Improve ability: translate
PTS 6		Learn about some Indonesian sentences translated into English. So that we can increase our ability of English words.	1) Learn to translate into English, 2) increase English Vocabulary	1) Learn to translate sentences in English 2) Increase English Vocabulary	Get new knowledge Students obtain new knowledge
PTS 7		The ability to translate began to improve from before.	1) Improve the ability to translate language into English	1) Improve the ability to translate into English	Experience in designing storybook Students experience in designing storybooks

Description:

Q2 = While working on this storybook project, what challenges did you face?

Please explain.

Q3 = Did this Translation project benefit you? If so, please explain.

Q4 = In working on this project, did you encounter any difficulties in completing the tasks of this project? If so, please explain.

Q5 = In your opinion, does this Translation project improve your ability to learn English?

PTS 1, PTS 2, PTS 3, PTS 4.....(Participant 1, Participant 2, Participant 3.....

APPENDIX 3: Examples of a storybook project made by students

Figure 4.1 Content of the Origin of Mount Mekongga

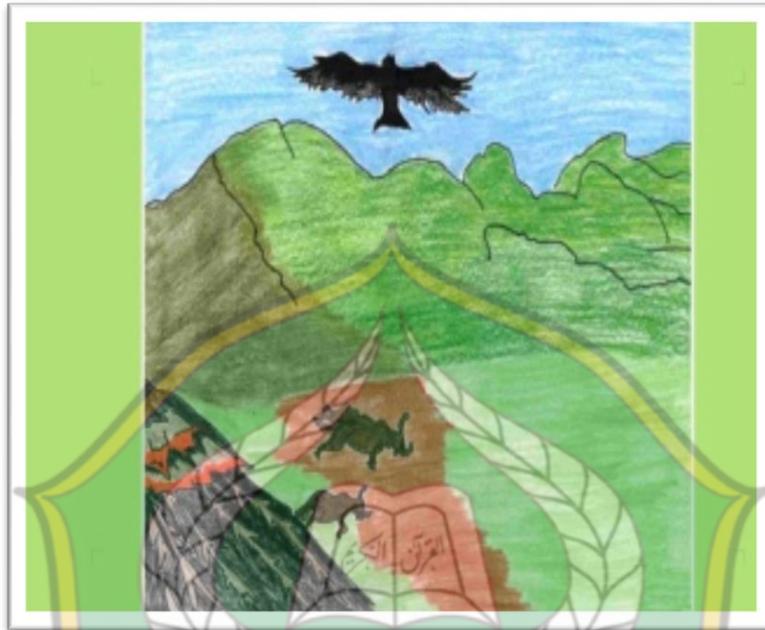
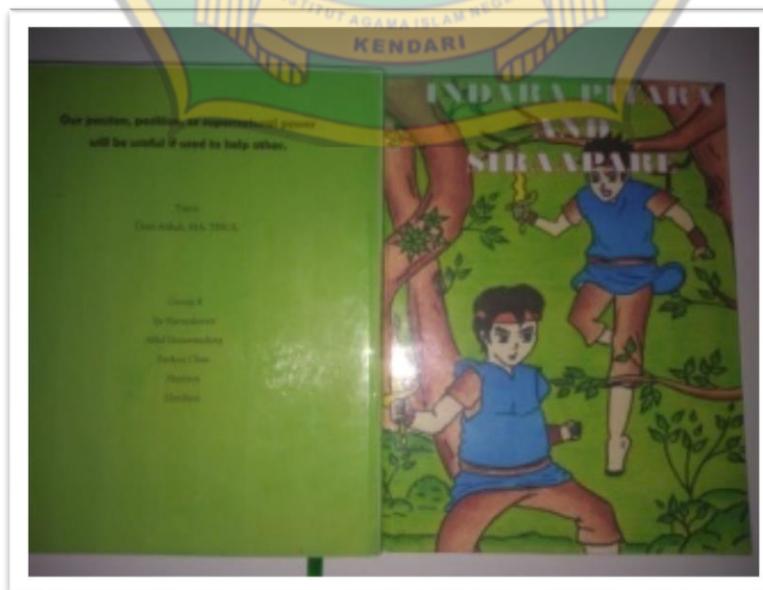


Figure 4.2 The Book cover of Story IndaraPitara and Siraapare





**PEMERINTAH PROVINSI SULAWESI TENGGARA
BADAN PENELITIAN DAN PENGEMBANGAN**

Jl. Mayjend S. Parman No. 03 Kendari 93121

Website : balitbang sulawesitenggara prov.go.id Email: badan litbang sultra01@gmail.com

Kendari, 27 Juli 2021

K e p a d a

Nomor : 070/2434/Balitbang/2021
Sifat : -
Lampiran : -
Perihal : IZIN PENELITIAN.

Yth Rektor IAIN
Di -
KENDARI

Berdasarkan Surat Dekan FATIK IAIN Kendari Nomor :
2211/In.23/FATIK/TL.00/07/2021 tanggal 26 Juli 2021 perihal tersebut diatas, Mahasiswa
di bawah ini :

Nama : PUSPITA
NIM : 17010106025
Prodi : Tadris Bahasa Inggris
Pekerjaan : Mahasiswa
Lokasi Penelitian : IAIN Kendari

Bermaksud untuk Melakukan Penelitian/Pengambilan Data di Daerah/Sesuai Lokasi
di atas, dalam rangka penyusunan KTI/Skripsi/Tesis/Disertasi, dengan judul :

**"EFEL STUDENTS' CHALLENGES ON BILINGUAL STORYBOOK MAKING IN
TRANSLATION PROJECT BASED LEARNING".**

Yang akan dilaksanakan dari tanggal : 27 Juli 2021 sampai selesai.

Sehubungan dengan hal tersebut diatas, pada prinsipnya kami menyetujui kegiatan
dimaksud dengan ketentuan :

1. Senantiasa menjaga keamanan dan ketertiban serta mentaati perundang-undangan yang berlaku.
2. Tidak mengadakan kegiatan lain yang bertentangan dengan rencana semula.
3. Dalam setiap kegiatan dilapangan agar pihak Peneliti senantiasa koordinasi dengan Pemerintah setempat.
4. Wajib menghormati adat istiadat yang berlaku di daerah setempat.
5. Menyerahkan 1 (satu) exemplar copy hasil penelitian kepada Gubernur Sulawesi Tenggara Cq. Kepala Badan Penelitian dan Pengembangan Provinsi Sulawesi Tenggara.
6. Surat izin akan dicabut kembali dan dinyatakan tidak berlaku apabila ternyata memegang surat izin ini tidak mentaati ketentuan tersebut diatas.

Demikian surat Izin Penelitian diberikan untuk digunakan sebagaimana mestinya.

an. GUBERNUR SULAWESI TENGGARA
KEPALA BADAN PENELITIAN & PENGEMBANGAN
PROV. SULAWESI TENGGARA
SEKRETARIS

Dr. Drs. LA ODE MUSTAFA MUHTAR M.Si

Pembina Tk I, Gol. IV/b
Nip. 19740104 199302 1 001

T e m b u s a n :

1. Gubernur Sulawesi Tenggara (sebagai laporan) di Kendari;
2. Dekan FATIK IAIN di Kendari;
3. Ketua Prodi Tadris Bahasa Inggris FATIK IAIN di Kendari;
4. Mahasiswa yang Bersangkutan



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) KENDARI
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
Jalan Sultan Qaimuddin No. 17 Kelurahan Baruga, Kendari Sulawesi Tenggara
Telp/Fax. (0401) 3193710/ 3193710
email : iainkendari@yahoo.co.id website : http://iainkendari.ac.id

Nomor : 2211/In.23/FTIK/TL.00/07/2021

26 Juli 2021

Lampiran : Proposal Penelitian

Perihal : *Izin Penelitian*

Yth. Kepala Balitbang Provinsi Sulawesi Tenggara

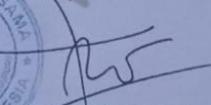
Dengan hormat, kami sampaikan bahwa dalam rangka penyusunan skripsi mahasiswa sebagai syarat penyelesaian studi di Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kendari, maka dimohon berkenan memberikan izin kepada mahasiswa kami:

Nama : Puspita
NIM : 17010106025
Jurusan : Pendidikan Bahasa
Prog. Studi : Tadris Bahasa Inggris
Alamat : Jl. Sultan Qaimuddin Kendari
Pembimbing I : Isna Humaera S.Ag. S.Pd, M.Pd
Pembimbing II: Dewi Atikah MA, TESOL

Untuk melakukan penelitian serta pengumpulan data di IAIN Kendari dengan judul skripsi:

“EFL Students Challenges in Translation Project Based Learning”

Demikian kami sampaikan, atas kerjasamanya yang baik diucapkan terima kasih.

Dekan,

Dr. Masdin, M.Pd
NIP. 196712311999031065

Tembusan:

1. Ketua LPPM IAIN Kendari;
2. Ketua Prodi Tadris Bahasa Inggris FTIK IAIN Kendari.

*Visi Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan:
Menjadi Fakultas yang Menghasilkan Tenaga Pendidik dan Kependidikan
yang Berkualitas, Berkepribadian Islami dan Berwawasan Transdisipliner Tahun 2025.*

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

1. Name : Puspita
2. Place/Date of birth : Wolasi, 25 May 1998
3. Genre : Female
4. Status : Student
5. Religion : Islam
6. Phone Number : 082311000096
7. Address : Desa Mata Wolasi, Kec. Wolasi, Kab. Konawe Selatan,
Sulawesi Tenggara
8. Email : puspitausman7@gmail.com / pspitasvn7@gmail.com



PARENTAL DATA

1. Name of Parents :
 - a) Name of Father : Usman. P
 - b) Name of Mother : Liana
2. Name of Sisters :
 - a) First : Riska S.Pd
 - b) Second : Ayudia Delia
 - c) Third : Devi Natania
3. Name of Brother :
 - a) First : Alpian

EDUCATION BACKGROUND

1. SD : SDN 1 Wolasi
2. SMP : SMPN 24 Konawe Selatan
3. SMA : SMAN 13 Konawe Selatan
4. COLLEGE : Institute Agama Islam Negeri Kendari